



Генеральная Ассамблея

Шестидесят первая сессия

49-е пленарное заседание

Вторник, 7 ноября 2006 года, 10 ч. 00 м.

Нью-Йорк

Официальные отчеты

Председатель: г-жа Аль Халифа (Бахрейн)

Заседание открывается в 10 ч.10 м.

Пункт 103 повестки дня (продолжение)

Выборы для заполнения вакансий в главных органах

а) Выборы пяти непостоянных членов Совета Безопасности

Председатель (говорит по-английски): Генеральная Ассамблея возобновляет рассмотрение подпункта (а) пункта 103 повестки дня, касающегося выборов пяти непостоянных членов Совета Безопасности для замещения тех его членов, срок полномочий которых истекает 31 декабря 2006 года.

Я хотела бы напомнить делегатам о том, что после закрытия 44-го пленарного заседания в первой половине дня во вторник, 31 октября 2006 года, по-прежнему оставалось незаполненным одно место от государств Латинской Америки и Карибского бассейна.

Прежде чем продолжить работу, я хотела бы информировать делегатов о том, что я получила письмо от Председателя Группы государств Латинской Америки и Карибского бассейна от 3 ноября 2006 года, который информирует Ассамблею о том, что, после снятия Гватемалой и Боливарианской Республикой Венесуэлы своих кандидатур в состав членов Совета Безопасности на период 2007–2008 годов Группа одобрила кандидатуру Панамы.

В соответствии с правилом 92 правил процедуры мы приступим сейчас к следующему туру выборов тайным голосованием.

Этот сорок восьмой тур голосования будет также являться, согласно правилу 94 правил процедуры, двадцать третьим неограниченным голосованием.

Перед этим сорок восьмым туром голосования я хотела бы напомнить членам Ассамблеи о том, что любое государство-член из числа государств Латинской Америки и Карибского бассейна может быть кандидатом, за исключением тех стран, которые выходят из состава Совета Безопасности или которые уже являются его членами, а именно Аргентины и Перу.

Прежде чем мы приступим к процедуре голосования, я хотела бы напомнить членам Ассамблеи о том, что в соответствии с правилом 88 правил процедуры Генеральной Ассамблеи ни один представитель не может прерывать голосования, кроме как выступая по порядку ведения заседания в связи с проведением данного голосования.

Приступаем к процедуре голосования. Делегатов просят оставаться на своих местах до завершения процедуры голосования.

Сейчас будут распространены бюллетени, помеченные буквой "В". Я хотела бы просить пред-

В настоящем отчете содержатся тексты выступлений на русском языке и тексты устных переводов выступлений на других языках. Поправки должны представляться только к текстам выступлений на языке подлинника. Они должны включаться в один из экземпляров отчета и направляться за подписью одного из членов соответствующей делегации на имя начальника Службы стенографических отчетов (Chief, Verbatim Reporting Service, room C-154A). Поправки будут изданы после окончания сессии в виде сводного исправления.



ставителей вписать в бюллетени, помеченные буквой “В” и предназначенные для государств Латинской Америки и Карибского бассейна, название одного государства, за которое они хотят проголосовать.

Бюллетени, помеченные буквой “В”, будут объявлены недействительными, если в них будет содержаться название более одного государства, а также если в них будет содержаться название государства-члена, которое не принадлежит к данному региону.

По приглашению Председателя г-н Сепульведа (Чили), г-жа Серере (Кения), г-н Ридзаль (Малайзия), г-жа Клауса (Польша) и г-н Флук (Швейцария) выполняют обязанности счетчиков голосов.

Проводится тайное голосование.

Заседание прерывается в 10 ч. 25 м. и возобновляется в 10 ч. 40 м.

Председатель (говорит по-английски): Результаты голосования следующие:

Группа “В” — государства Латинской Америки и Карибского бассейна

| | |
|---|-----|
| Общее число поданных бюллетеней: | 190 |
| Число бюллетеней, признанных недействительными: | 1 |
| Число бюллетеней, признанных действительными: | 189 |
| Число воздержавшихся: | 9 |
| Требуемое большинство в две трети голосов: | 120 |
| Число полученных голосов: | |
| Панама | 164 |
| Венесуэла | 11 |
| Гватемала | 4 |
| Барбадос | 1 |

Получив требуемое большинство в две трети голосов и наибольшее число голосов, Панама избирается членом Совета Безопасности на

двухгодичный срок, начинающийся 1 января 2007 года.

Таким образом, следующие пять государств избираются членами Совета Безопасности на двухгодичный срок, начинающийся 1 января 2007 года: Бельгия, Индонезия, Италия, Панама и Южная Африка.

Председатель (говорит по-английски): Я поздравляю государства, избранные членами Совета Безопасности, и благодарю счетчиков голосов за их помощь в ходе этих выборов.

Я очень рада тому, что Генеральная Ассамблея только что избрала Панаму вторым непостоянным членом Совета Безопасности от Группы государств Латинской Америки и Карибского бассейна на срок полномочий, начинающийся 1 января 2007 года.

В связи с этим я хотела бы тепло поздравить Панаму с избранием и пожелать ей всяческих успехов в исполнении этих важных обязанностей.

Позвольте мне также поблагодарить Группу государств Латинской Америки и Карибского бассейна за дух компромисса и солидарности, который они продемонстрировали на протяжении всего процесса.

В этом контексте я хотела бы выразить самую искреннюю признательность Гватемале и Боливарианской Республике Венесуэле за их совместное решение тесно сотрудничать с другими членами Группы в интересах достижения консенсуса по компромиссному кандидату. Хочу также поблагодарить обе эти страны за их вежливое обхождение и образцовое сотрудничество с моей Канцелярией и со мной лично.

Теперь я предоставляю слово представителю Гватемалы.

Г-н Скиннер-Клее (Гватемала) (говорит по-испански): Г-жа Председатель, благодарю Вас за то, что Вы позволили мне выступить по этому поводу.

Наша делегация хотела бы, пользуясь возможностью, вновь выразить признательность Вашему правительству в частности и каждой из 116 стран, поддержавших нас в нашем стремлении заполнить вакансию непостоянного члена Совета Безопасности, которая традиционно заполняется одним из членом Группы государств Латинской Америки и

Карибского бассейна, на двухгодичный период 2007–2008 годов. Мы особенно признательны нашим центральноамериканским партнерам — странам Центральной Америки, а также Колумбии и Мексике.

Хотим также поблагодарить всех членов Генеральной Ассамблеи за их терпение, а также за их уважительное отношение, которое они демонстрировали на протяжении всего этого заканчивающегося сегодня процесса выборов.

Правительство и народ Панама мы сердечно поздравляем с избранием от Группы государств Латинской Америки и Карибского бассейна по инициативе Гватемалы и Венесуэлы, предложивших ее кандидатуру Генеральной Ассамблеи в качестве консенсусной кандидатуры страны, которая представляла бы наш регион в Совете Безопасности в двухгодичный период 2007–2008 годов. По нашему мнению, Панама, братская страна и член Системы центральноамериканской интеграции, будет нас успешно представлять.

Хотя мы сожалеем о поляризации избирательной кампании в силу причин, которые не имеют ничего общего с нашим поведением, мы гордимся тем, что Гватемала смогла провести систематическую, профессиональную, хорошо спланированную кампанию, и, самое главное, провести ее достойно, уважительно и коллегиально, что обеспечило ей поддержку большого числа государств — членов Организации — 116 стран.

Гватемала постоянно отстаивает принципы и цели Устава Организации Объединенных Наций, особенно те, что касаются дружеских отношений между государствами, справедливой географической ротации и участия малых государств в работе различных органов Организации Объединенных Наций.

Гватемала более 60 лет ожидала возможности принять участие в работе Совета Безопасности. У нас есть более чем достаточные основания для вхождения в состав этого органа, и поэтому наше правительство должным образом внесло в нашу региональную группу свою кандидатуру на заполнение вакансии, которая откроется на двухгодичный период 2012–2013 годов. Мы надеемся, что тогда Группа государств Латинской Америки и Карибского бассейна окажет нам свою поддержку.

Г-н Ариас Карденас (Боливарианская Республика Венесуэла) (*говорит по-испански*): От имени президента Боливарианской Республики Венесуэла Уго Рафаэля Чавеса Фриаса и от имени нашего народа мы хотели бы поблагодарить всех представителей Организации Объединенных Наций. Мы хотели бы поблагодарить Вас, г-жа Председатель, и Генеральную Ассамблею за поддержку и понимание.

Мы вышли с предложением — очень откровенным собственным предложением — о том, чтобы разбавить Совет Безопасности сбалансированным и независимым голосом. Выборы были поистине уникальны: это было нечто большее, чем соревнование между двумя братскими странами одного региона в отсутствие консенсуса. В этом зале звучали самые разные выступления. После этого посол Соединенных Штатов заявил, что это стало триумфом для его страны, Соединенных Штатов, и что они достигли своей цели: сделать так, чтобы развивающаяся страна, такая как наша, не получила места в Совете Безопасности.

Мы могли бы оспорить это или сделать из этого иные выводы, однако мы предпочитаем этого не делать. Мы предпочитаем заявить, что речь не идет о поражении или о побежденных. Однако из этих 46 туров голосования в Генеральной Ассамблеи необходимо извлечь уроки. Большим странам должно быть ясно, что они не могут навязывать другим свою волю и что Ассамблея не согласится с таким навязыванием, ибо она свободна только в условиях демократии. Мы должны также помнить о том, что от некоторых объятий можно и умереть, как, например, от медвежьих; и каждому следует помнить о силе и мощи Генеральной Ассамблеи.

Наконец, мы должны понять силу диалога. Оглядываясь на предложение, с которым выступила в Генеральной Ассамблеи Группа государств Латинской Америки и Карибского бассейна (ГРУЛАК) — предложение по кандидатуре Панама, являющейся мостом, связывающим Центральную Америку и Южную Америку, и страной, которая была частью великой родины великого освободителя Симона Боливара — большой Колумбии, мы надеемся, что эта страна будет занимать в Совете Безопасности активную, независимую, беспристрастную и сбалансированную позицию. Конечно, как страна, имеющая собственное видение, мы будем готовы поддержать ее всеми возможными способами.

Председатель (*говорит по-английски*): На этом мы завершаем рассмотрение подпункта (а) пункта 103 повестки дня.

Пункт 103 повестки дня (*продолжение*)

Выборы для заполнения вакансий в главных органах

в) Выборы восемнадцати членов Экономического и Социального Совета

Председатель (*говорит по-английски*): Генеральная Ассамблея продолжает рассмотрение подпункта (в) пункта 103 повестки дня, посвященного выборам 18 членов Экономического и Социального Совета для замещения тех членов, срок полномочий которых истекает 31 декабря 2006 года.

Прежде чем продолжить работу, я хотела бы напомнить членам Ассамблеи, что, как было объявлено на 46-м пленарном заседании в четверг, 2 ноября 2006 года, мы сначала проведем выборы для заполнения одного оставшегося места, отведенного для государств Восточной Европы. После этого мы проведем дополнительные выборы одного члена Совета от западноевропейских и других государств.

Сейчас Генеральная Ассамблея приступит к проведению выборов для заполнения одного оставшегося места от государств Восточной Европы. В соответствии с правилом 92 правил процедуры мы приступаем сейчас к следующему туру выборов тайным голосованием. Согласно правилу 94 правил процедуры, этот девятый тур голосования также является пятым неограниченным голосованием. Девятый тур голосования будет ограничен кандидатурами двух государств из числа государств Восточной Европы, которые не были избраны в ходе предыдущего голосования, — Беларуси и Болгарии. Такой порядок предусмотрен правилом 94 правил процедуры.

Прежде чем приступить к процедуре голосования, я хотела бы напомнить делегатам о том, что в соответствии с правилом 88 правил процедуры Генеральной Ассамблеи ни один представитель не может прерывать голосования, кроме как выступая по порядку ведения заседания в связи с проведением данного голосования.

Приступаем к процедуре голосования. Я прошу делегатов оставаться на своих местах до тех пор, пока не будут собраны все бюллетени.

Сейчас будут розданы бюллетени, помеченные буквой “С”. Я попрошу представителей вписать в бюллетени название государства, за которое они желают голосовать. Бюллетени с пометкой “С”, предназначенные для государств Восточной Европы, будут объявлены недействительными, если в них будет значиться название иного государства, кроме Беларуси или Болгарии, или же если в них будут значиться названия более чем одного государства.

По приглашению Председателя г-н Ломба (Габон), г-жа Фарфан (Сальвадор), г-н Комар (Индонезия), г-жа Аперанс (Латвия) и г-жа Бови (Сан-Марино) выполняют обязанности счетчиков голосов.

Проводится тайное голосование.

Заседание прерывается в 11 ч. 00 м.

Место Председателя занимает г-н Пенджо (Бутан), заместитель Председателя.

Заседание возобновляется в 11 ч. 20 м.

Исполняющий обязанности Председателя (*говорит по-английски*): Результаты голосования следующие:

Группа С — государства Восточной Европы

| | |
|---|-----|
| Общее число поданных бюллетеней: | 192 |
| Число бюллетеней, признанных недействительными: | 1 |
| Число бюллетеней, признанных действительными: | 191 |
| Число воздержавшихся: | 1 |
| Требуемое большинство в две трети голосов: | 127 |
| Число полученных голосов: | |
| Беларусь | 114 |
| Болгария | 76 |

Поскольку по результатам предыдущего голосования ни одна из стран-кандидатов не получила требуемого большинства в две трети голосов, одно место для восточноевропейских государств оста-

ся незаполненным. Поэтому мы переходим к десятому туру голосования.

Слово по порядку ведения заседания имеет представитель Болгарии.

Г-н Пиперков (Болгария) (*говорит по-английски*): По поручению моего правительства я хочу сделать следующее заявление.

Республика Болгария предложила свою кандидатуру на место в Экономическом и Социальном Совете, руководствуясь стремлением добросовестно способствовать эффективному партнерству и сотрудничеству между государствами — членами Организации Объединенных Наций в социально-экономической сфере. Моя страна уже несколько раз избиралась в состав Экономического и Социального Совета и своими делами убедительно доказала свою приверженность его целям.

Во время выборов новых членов Экономического и Социального Совета 2 ноября 2006 года было очевидно, что многие государства-члены поддерживают кандидатуру Болгарии. Тем не менее, хотя в первом туре Болгария получила 123 голоса, что всего на 5 голосов меньше требуемого большинства в две трети голосов, мы приняли к сведению то, что наше желание работать в Экономическом и Социальном Совете в период с 2007–2009 годов не получило поддержки необходимого большинства государств-членов. Поэтому, руководствуясь духом доброй воли и сотрудничества, Болгария решила снять свою кандидатуру и отложить ее выдвижение на более позднее время.

Моя страна по-прежнему привержена целям Экономического и Социального Совета и готова всячески содействовать повышению эффективности работы Совета — одного из главных органов Организации Объединенных Наций.

Хочу глубоко и искренне поблагодарить все страны, которые поддерживали нас на протяжении всей избирательной кампании.

Исполняющий обязанности Председателя (*говорит по-английски*): Я благодарю представителя Болгарии за сотрудничество.

Учитывая заявление, только что сделанное представителем Болгарии, мы переходим к следующему ограниченному голосованию в соответствии с правилом 94 правил процедуры. Этот тур го-

лосования будет ограничен кандидатурами двух государств из числа восточноевропейских государств, которые не были избраны в ходе предыдущего голосования, — Беларуси и Болгарии. Такой порядок определен правилом 94 правил процедуры.

Прежде чем мы приступим к процедуре голосования, я хотел бы напомнить членам Ассамблеи о том, что согласно правилу 88 правил процедуры Генеральной Ассамблеи ни один представитель не может прерывать голосование, кроме как выступая по порядку ведения заседания в связи с проведением данного голосования.

Приступаем к процедуре голосования. Я прошу представителей оставаться на своих местах до тех пор, пока не будут подсчитаны все бюллетени.

Сейчас будут розданы бюллетени, помеченные буквой “С”. Я попрошу представителей вписать в бюллетени название государства, за которое они желают голосовать. Бюллетени с пометкой “С”, предназначенные для государств Восточной Европы, будут объявлены недействительными, если в них будет значиться название иного государства, кроме Беларуси или Болгарии, или же если в них будут значиться названия более чем одного государства.

По приглашению Председателя г-н Ломба (Габон), г-жа Фарфан (Сальвадор), г-н Комар (Индонезия), г-жа Аперанс (Латвия) и г-жа Бови (Сан-Марино) выполняют обязанности счетчиков голосов.

Проводится тайное голосование.

Заседание прерывается в 11 ч. 30 м. и возобновляется в 11 ч. 45 м.

Исполняющий обязанности Председателя (*говорит по-английски*): Результаты голосования следующие:

Группа С — государства Восточной Европы

| | |
|---|-----|
| Общее число поданных бюллетеней: | 191 |
| Число бюллетеней, признанных недействительными: | 1 |
| Число бюллетеней, признанных действительными: | 190 |
| Число воздержавшихся: | 22 |

Требуемое большинство в две трети голосов: 112

Число полученных голосов:

Беларусь 156

Болгария 12

Получив требуемое большинство в две трети голосов, Беларусь избирается членом Экономического и Социального Совета на трехлетний срок, начинающийся 1 января 2007 года.

Исполняющий обязанности Председателя (*говорит по-английски*): Получив требуемое большинство в две трети голосов присутствовавших и участвовавших в голосовании, следующие 18 государств избираются членами Экономического и Социального Совета на трехлетний срок полномочий, начинающийся 1 января 2007 года: Алжир, Барбадос, Беларусь, Боливия, Канада, Кабо-Верде, Сальвадор, Индонезия, Ирак, Казахстан, Люксембург, Малави, Нидерланды, Филиппины, Румыния, Сомали, Судан и Соединенные Штаты Америки.

Я поздравляю государства, которые были избраны членами Экономического и Социального Совета.

В соответствии с объявлением, которое было сделано сегодня утром, сейчас Ассамблея приступает к процедуре дополнительных выборов для избрания одного члена Экономического и Социального Совета согласно правилу 140 правил процедуры.

В этой связи я хотел бы привлечь внимание членов Ассамблеи к документу A/61/557, в котором содержится письмо Постоянного представителя Австралии при Организации Объединенных Наций от 2 ноября 2006 года. В своем письме Постоянный представитель Австралии сообщает, что Австралия хотела бы на оставшийся срок полномочий уступить свое место в составе Экономического и Социального Совета Новой Зеландии.

В результате появится вакансия, и, как следствие, необходимо будет избрать нового члена для заполнения места Австралии на оставшийся срок полномочий, начинающийся 1 января 2007 года и заканчивающийся 31 декабря 2007 года.

В соответствии с пунктом 4 резолюции 2847 (XXVI) Генеральной Ассамблеи от 20 декабря 1971 года и с учетом того, что вакансия появится в

группе западноевропейских и других государств, новый член Совета должен быть, соответственно, избран из числа государств этого региона.

Я хотел бы информировать членов Ассамблеи о том, что избранным будет объявлен кандидат, который получит большинство в две трети голосов присутствующих и принимающих участие в голосовании. В случае получения равного количества голосов несколькими кандидатами будет проведено специальное голосование, которое будет ограничено кандидатами, получившими равное количество голосов.

Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея согласна с указанной процедурой?

Решение принимается.

Исполняющий обязанности Председателя (*говорит по-английски*): В соответствии с правилом 92 правил процедуры выборы проводятся тайным голосованием без выдвижения кандидатур, и сейчас мы приступаем к процедуре выборов тайным голосованием.

Я хотел бы информировать членов Ассамблеи о том, что по состоянию на 1 января 2007 года следующие государства — члены Группы западноевропейских и других государств будут представлены в Экономическом и Социальном Совете: Австрия, Канада, Дания, Франция, Германия, Греция, Исландия, Люксембург, Нидерланды, Португалия, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии и Соединенные Штаты Америки.

Поэтому названия этих 12 государств не должны значиться в бюллетенях для голосования.

Прежде чем мы приступим к процессу голосования, я хотел бы напомнить членам Ассамблеи о том, что в соответствии с правилом 88 правил процедуры Генеральной Ассамблеи ни один представитель не может прерывать заседания, кроме как выступая по порядку ведения заседания в связи с проведением данного голосования.

Приступаем к процедуре голосования. Прошу всех представителей оставаться на своих местах, пока не будут собраны все бюллетени.

Сейчас будут розданы бюллетени для голосования. Прошу представителей использовать только эти бюллетени и вписать в них название одного государства, за которое они хотят проголосовать.

Бюллетени, содержащие более одного названия государства или название государства, не принадлежащего к данному региону, будут признаны недействительными.

По приглашению Председателя г-жа Фарфан (Сальвадор), г-н Ломба (Габон), г-н Комар (Индонезия), г-жа Аперанс (Латвия) и г-жа Бови (Сан-Марино) выполняют обязанности счетчиков голосов.

Проводится тайное голосование.

Заседание прерывается в 12 ч. 00 м. и возобновляется в 12 ч. 15 м.

Исполняющий обязанности Председателя (говорит по-английски): Результаты голосования следующие:

Группа E — западноевропейские и другие государства

| | |
|---|-----|
| Общее число поданных бюллетеней: | 186 |
| Число бюллетеней, признанных недействительными: | 1 |
| Число бюллетеней, признанных действительными: | 185 |
| Число воздержавшихся: | 8 |
| Требуемое большинство в две трети голосов: | 118 |
| Число полученных голосов: | |
| Новая Зеландия | 176 |
| Сан-Марино | 1 |

Получив требуемое большинство в две трети голосов, Новая Зеландия избирается членом Экономического и Социального Совета на срок полномочий, начинающийся 1 января 2007 года и заканчивающийся 31 декабря 2007 года.

Исполняющий обязанности Председателя (говорит по-английски): Я поздравляю Новую Зеландию, избранную членом Экономического и Социального Совета, а также благодарю счетчиков голосов за их помощь в проведении этого голосования.

На этом Генеральная Ассамблея завершает рассмотрение подпункта (b) пункта 103 повестки дня.

Заседание закрывается в 12 ч. 20 м.